

TARGĪBU L-MU'MINĪN
FĪ I'LĀ'I KALIMATI D-DĪN

Ein Ansporn für die Gläubigen zum Erfolg
der Religion beizutragen

Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}
Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam

Tarġību l- mu 'minīn fī i 'lā 'i kalimati d-dīn

Ein Ansporn für die Gläubigen zum Erfolg der Religion
beizutragen

von Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Das Original erschien unter dem Titel:

ترغيب المؤمنین فی اعلاء کلمة الدين

© Islam International Publications Ltd.

In Urdu erstmalig erschienen in 1922

Erste deutsche Übersetzung 2018

Aus dem Urdu übersetzt von Sajeel Ahmad

Unter der direkten Aufsicht von

Hadhrat Mirza Masroor Ahmad Khalifatul Masih V^{ABA}

(Fünfter Nachfolger des Verheißenen Messias^{AS} des Islam)

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, des Nachdrucks in Zeitschriften oder Zeitungen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung oder Dramatisierung, der Übertragung durch Rundfunk, Fernsehen oder Video, auch einzelner Text- oder Bildteile.



Genfer Straße 11

D - 60437 Frankfurt am Main

Mehr Informationen unter www.verlagderislam.de

ISBN 978-3-939797-73-9

PRINTED IN GERMANY

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	6
Titelseite der Erstausgabe	10
Übersetzung des Faksimiles	11
 <i>TARĠĪBU L- MU' MINĪN</i>	 13
 Stichwortverzeichnis	 66
Anmerkungen des Herausgebers	70
Zum Autor	76

VORWORT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

Ahmadi-Muslime glauben, dass Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS} (1835-1908), der Autor dieses Buches, der von Gott gesandte Verheißene Messias unserer Ära ist. Er lebte und wirkte im damalig unter britischer Herrschaft stehenden Indien und verkündete weithin seinen göttlich sanktionierten Anspruch, der sowohl von allen großen Religionen erwartete Reformers der Endzeit zu sein als auch der vom Heiligen Propheten des Islam^{SAW} prophezeite Verheißene Messias und Imam Mahdi der Muslime. Kraft dieses Amtes hatte er die Funktion inne, den Islam von all den falschen Interpretationen zu befreien, die sich im Laufe der Jahrhunderte in die reine Lehre eingeschlichen hatten.

Britisch-Indien war in der Zeit seines Wirkens ein Schmelztiegel der Religion und Zentrum erbitterter theologischer Auseinandersetzungen. Hindus, Christen und Muslime lieferten sich heftige Auseinandersetzung im Kampf um die Köpfe und Herzen der Inder. In diesem Aufsatz, der auf Arabisch verfasst wurde, geht der Verheißene Messias^{AS} auf die Veröffentlichung einer von ei-

¹Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.

nem christlichen Theologen verfassten Hetzschrift gegen den Islam ein. Er diskutiert die Möglichkeiten der Reaktion auf eine solch beleidigende Attacke auf die Religion des Islam und seinen Begründer, den Heiligen Propheten Hadhrat Muhammad^{SAW}, und kommt zum Schluss, dass ein juristisches Vorgehen zu vermeiden sei. Stattdessen müsse mit der Feder die argumentative Schwäche, inhaltliche Substanzlosigkeit und moralische Skrupellosigkeit der zu kritisierenden Schrift zur Darstellung gebracht werden. In diesem Zuge bringt der Verheißene Messias^{AS} auch zur Sprache, wie seiner Auffassung nach die Haltung der Muslime gegenüber der britischen Kolonialmacht auszu- sehen habe. Der Regierung gebühre Dank und Folgsamkeit, da sie als ein Segen für die Muslime zu verstehen sei. Sie habe Freiheit und Gerechtigkeit gebracht, was vor dem Hintergrund der vormaligen Herrschaft der Sikhs, unter der die muslimische Gemeinde unter großen Repressalien zu leiden hatte und ihre Religion nicht frei und öffentlich ausleben konnte, als göttliche Gunst zu verstehen ist. Klar wird, dass die oftmals kritisierte wohlwollende Haltung des Verheißenen Messias^{AS} gegenüber der britischen Regierung zutiefst nachvollziehbar und wohlbegründet ist.

Für die Veröffentlichung dieses Aufsatz in deutscher Sprache ist einigen Personen Dank auszusprechen. Sajeel Ahmad für die Übersetzung aus der Urdu-Übersetzung.

Hasanat Ahmad, Safeer-ur-Rahman Nasir, Nabeel Ahmad Shad für die Überprüfung. Tariq Hübsch für Lektorat und Layout. Bruder Isa Musa für das Schlusskorrektorat und Qamar Mahmood für die Gestaltung des Buchumschlags. Möge Allah sie alle segnen.

Mubarak Ahmad Tanveer

Leiter der Publikationsabteilung

Ahmadiyya Muslim Jamaat BRD KdöR

Frankfurt am Main 2018

تَرْغِيبُ الْمُؤْمِنِينَ
فِي
إِعْلَاءِ كَلِمَةِ الدِّينِ

(اردو ترجمہ)

تصنيف

حضرت مرزا غلام احمد قادیانی

مسیح موعود و مہدی معہود علیہ السلام

Dies ist ein herausragendes Schriftwerk, wozu mich eine außergewöhnliche Fügung bewegt hat und ich habe es wie folgt benannt:

*Ein Ansporn für die
Gläubigen zum Erfolg der
Religion beizutragen*

*Dieses Schriftwerk wurde in der Diyā`u l-islām Druckerei
im Jahre 1316 nach der Hidschra gedruckt.*

TARGĪBU L-MU'MINĪN
FĪ I'LĀ'I KALIMATI D-DĪN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

Aller Preis gebührt dem gnädigen Gott, Der durch Seine Segnungen den Anfang jeder Sache machte und Der Seine Gaben zur Vervollkommnung brachte, noch bevor eine Person eine Tat vollführen konnte. Er ist der Gnadenreiche, der alle Übel von uns beseitigte und uns Seine vollkommene Gunst schenkte und uns alles gab, noch bevor wir danach fragen oder unseren Wunsch äußern konnten. Er sandte zu uns Seinen Propheten, von höchstmöglicher Persönlichkeit, der in jedem Ge-

الْحَمْدُ لِلرَّحْمَنِ الَّذِي
ابتداءً بالافضال - و اسبغ من
العطاء من غير عملٍ سبق من
العمال - الكريم الذي نضح
عنا المكاره و اتم علينا انواع
النوال - و اعطانا كل شيء
قبل السؤال و اظهر الآمال -
بعث لنا رسولاً كريماً بارعاً
فى الخصال - سباق غايات
فى كل نوع الكمال - خاتم
الرسل و النبيين - النبى الامى
الذى هو محمداً بما حمداً
على السن المستفيضةين - و
بما بذل الجهد للامة و شاد

¹ „Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.“ (Anm. d. Ü.)

biet unübertrefflich ist und *ḥātamu r-rusul* (Siegel der Gesandten) sowie *ḥātamu n-nabiyyīn* (Siegel der Propheten) ist. Der von keinem Menschen gelehrte Prophet Muhammad^{SAW}, der von Gesegneten sehr gelobt wurde. Auch aus dem Grund, weil er für diese Gemeinschaft große Anstrengungen unternommen hat und den Glauben gestärkt und für uns ein erleuchtendes Buch gebracht hat. Aufgrund der Verkündungen von Botschaften des Herrn der Welten wurden ihm für unser Wohlbefinden Schmerzen zugefügt. Er vervollständigte den Inhalt der vorangegangenen Bücher und überbrachte uns ein Gesetz, welches sowohl von Maßüberschreitung als auch von Bagatellisierung sowie von jeglichen Fehlern frei ist. Er vervollkommnete die moralischen Eigen-

الدين- و بما جاء لنا بكتاب
مبين- و بما اوذى لنا عند
تبليغ رسالات ربّ العلمين-
وبما اكمل كلّ ما لم يُكمل
فى الكتب الاولى- و اعطى
شريعة منزّهة عن الافراط
والتفريط و نقائص اخرى-
و اكمل الاخلاق و اتمّ ما
حرّى- و احسن الى طوائف
الورى- و علم الرشد بغرر
البيان و وحى اجلى- و
عصم من الضلالة و تحامى-
و انطق العجماوات و نفخ
فيهم روح الهدى- و جعلهم
ورثاء كافة المرسلين- و
طهّهم و زكّاهم حتى فنوا
فى مرضات الحضرة- و
اهراقوا دمائهم لله ذى العزة-
و اسلموا وجوههم منقادين-
و كذا لك علم معارف
مبتكرة- و لطائف مكنونة-

schaften und beseitigte jegliche Mängel. Er erwies der gesamten Schöpfung Güte. Durch seine klare Sprache und erleuchtete Offenbarung lehrte er die Rechtleitung und rettete vor dem Irrgang. Er gewährte den Stummen die Sprache und hauchte in ihnen den Geist der Rechtleitung ein und machte sie somit zu Erben von allen Propheten. Er reinigte und läuterte sie, bis sie sich dem Wohlgefallen Gottes hingaben. Sie vergossen ihr Blut auf dem Wege Allahs und leisteten ihm vollen Gehorsam, bis sie sich dem Wohlgefallen Allahs vollständig ergeben hatten. Außerdem lehrte er uns wundersame Kenntnisse, verborgene Weisheiten und außergewöhnliches Wissen, bis wir durch seinen Segen große Segnungen erreichten. Wir haben die Erkenntnis von den Früchten

ونكات نادرة. حتى بلغنا
الفضل باغتراف فضالته. و
عرفنا ادلة الحق باختلاف
دلالتة. و صعدنا الى السّماء
بعد ما كُنّا خاسفين. اللهم
فصلّ عليه و سلّم الى يوم
الدين. و على آله الطاهرين
الطيبين. و اصحابه الناصرين
المنصّورين. نخب الله
الذين آثروا الله على انفسهم
و اعراضهم و اموالهم
والبنين. والسلام عليكم يا
معشر الاخوان. لقيتم خيرا و
وُقيتم شرور الزمان. و رُزقتم
مرضات ربّ العالمين.

seiner Rechtleitung erhalten und wir haben nun die höchsten Stufen des Himmels erreicht, nachdem wir im Boden vergraben lagen. O Allah! Sende nun Deine Segensgebete und deinen Frieden bis zum Jüngsten Tag auf Muhammad^{SAW} und auf seine gesegnete und geläuterte Nachkommenschaft und auf seine stets hilfsbereiten und unterstützenden Gefährten. Diese auserwählten Menschen, die Allah den Vorzug gewährten gegenüber ihrem Leben und ihrer Ehre und ihrem Vermögen. O Brüder der Jamaat! Friede sei auf euch. Möget ihr von Allah jegliches Wohl erhalten und von jeglichen Übeln beschützt bleiben und Gottes Wohlgefallen erreichen.

Nun denn o Brüder, Freunde und Gefährten. Ihr sollt wissen, dass diese Ära seltsame Ereignisse hervor-

اما بعد فاعلموا ايها
الاخوان. و الاحباب و
الاقران. انّ الزمان قد اظهر

gebracht und uns Schmerzen zugefügt hat und die Eulen der dunklen Nacht verspotten die glanzvollen Juwelen und es liegt nahe, dass die Religion des gnadenreichen Gottes mit unzähligen Feindseligkeiten konfrontiert wird. Die Religion, die mit einem außergewöhnlichen Duft der Erkenntnis versehen ist und viele Gaben des Paradieses besitzt. Zu ihr wurden Flüsse von sauberem und klarem Wasser hergeleitet. Ausführend heißt das, dass einige Törichte, Abtrünnige und Irregleitete der neu zum Christentum konvertierten Personen mit Erniedrigung und Schamlosigkeit unseren Heiligen Propheten^{SAW} beleidigt und auf verächtliche Weise Anschuldigungen gegen unsere Religion erhoben haben, obwohl sie selber anstatt dem gnadenreichen Gott

العجب. و ارانا الشجى والشجب. و سخر بوم ليلة ا لليلاء من الدرة البيضاء و شارف ان تشن الغارات على دين الرحمن. الذى ضمخ بالطيب العميم من العرفان. و اودع لفائف نعيم الجنان. و سيقت اليه انهار من ماء معين. و تفصيل ذلك ان بعض السفهاء من المتنصرين. والمرتدين الضالين. سبوا نبينا محقرين غير مبالين. و طعنوا فى ديننا مستهزئين. مع انهم اتخذوا لها من دون الرحمن. و تركوا الله عاكفين على الانسان. و جاؤا يافك ميين. فلا يَسْتَحْيُونَ بل يوذون اهل الحق جالعين. ويفسدون فى الارض مجترئين. و يصلون على المسلمين مغضبين.

einen demütigen Menschen zu ihrem Herrn annahmen. Sie haben Gott verlassen und verehren stattdessen einen Menschen und sie haben eine offensichtliche Lüge erdichtet.

Sie schämen sich nicht, dass sie auf würdelose und unverschämte Weise den wahrhaftigen Menschen Leid zufügen und auf der Erde rücksichtslos Unfrieden stiften und wütende Angriffe auf Muslime starten, obwohl wir damit beauftragt sind, die Götzen zu vernichten und ihr eitles Geschwätz zu beseitigen und den Ursprung ihrer Erfindungen und Lügen zu entwurzeln. Nun hat sich die Lage geändert. Die Dunkelheit beschuldigt die Sonne und die neuen Christen greifen die Muslime an. Eine ihrer Hetzen ist solche, dass eine Person ein Buch geschrieben hat mit

وكنّا مامورين لازالة
تماثيلهم. وازاحة اباطيلهم.
و اجاحة تساويلهم. و
اقتلاع اقاويلهم. والان ظهر
الامر معكوسًا. و عاب الليل
شموسًا. وصال المتنصرون
على المسلمين. و من فتنهم
الجديدة ان رجلاً منهم
الف كتابا و سمّاه امّهات
المؤمنين. و سلك فيه كل
طريق السبّ و الافتراء
كالمفسدين الفتّانين. انه
امرء استعمل السفاهة في
خطابه. و أبدى عذرة كانت
في وطابه. و اظهر كانه اتم
الحجة في كتابه. و ختم
المباحث بفصل خطابه.
و لیس فی کتابه من غیر
السبّ و الشتم. و كلمات
لا يليق لاهل الحياء والحزم.
بيد انه ابدع بارسال كتبه

dem Namen „*Ummahātu l-mu'minīn*“¹. In diesem hat dieser Unruhestifter auf übelste Weise beleidigt und beschuldigt. Er ist solch eine Person, die in seiner Rede sehr unverschämt vorging und hat damit den Dreck, den er in seinem Inneren hat, zum Vorschein gebracht. Er dachte, er hätte mit seinem Buch ein Urteil gesprochen und mit seinem entscheidenden Wort die Debatte beendet, wogegen sein Buch doch nichts als Beleidigungen beinhaltet und solche Sätze umfasst, die sich für einen tugendhaften und aufgeklärten Menschen nicht geziemen. Obwohl niemand danach verlangt hatte, sandte er seine Bücher an ehrenvolle Personen dieses Landes und an ausgewählte Gläu-

من غير طلب الى المسلمين
الغيورين من اعزة القوم و
نخب المؤمنين. وتلك هي
النار التي التهمت في ضرم
المتألمين. و احرقت قلوب
المؤمنين المسلمين. فلما
رأينا هذا الكتاب. و عثرنا
على غلوائه و ما سبّ و ذاب.
قرئنا كلمه المودية. و آنسنا
قذافته المغضبة و شاهدنا
ضيمه الصريح. و قوله
القبیح. واجتلينا ما استعمل
من جور و اعتساف. وقذف
و شتم كاجلاف. علمنا انه
نطق بها معتمداً لاغضاب
المسلمين. و ما تفوه على
وجه الجد كالمسترشدين
المحققين. بل تكلم في
شان سيّد الانام باقبح
الكلام. كما هو عادة
الاجلاف و اللثام ليوذى

¹ Übersetzung: Mütter der Gläubigen. (Anm. d. Ü.)

bigen, die ein starkes Ehrgefühl für ihren Glauben hegen. Und eben durch dieses Feuer wurde der Schmerz der Leidenden und würdevollen Muslime entfacht, welches ihre Herzen verbrennen ließ.

Als wir nun von diesem Buch gelesen und von seinem schamlosen Inhalt, seinen Beschimpfungen und verletzenden Sätzen erfahren haben und seiner provozierenden Beleidigungen kundig wurden und als wir auf dieses hinterlistige, obszöne und boshafte Gerede und unzüchtige Geschwafel blickten, da wussten wir, dass er dieses Buch nur zur Provokation der Muslime geschrieben hatte und keine Recherche für die Zuverlässigkeit seines Inhalts unternommen hatte, wie es andere Wahrheitssucher tun. Er hat für den Meister der Mensch-

قلوب المسلمين- و طوائف
اهل الاسلام- و يُغلى
قلوب امة خير المرسلين-
فظهر كما اراد هذا الفتان-
و تآلم بكلمه كل من فى
قلبه الايمان- و اصاب
المسلمين بقذفه جراحة
مؤلمة- و قرحة غير ملتئمة-
و ظنوا انهم من المجرمين-
ان لم ينتقموا كالمؤمنين
المخلصين- و ذكروا بها ايام
الاولين- ولو لا منعهم ادب
السلطنة المحسنة- و تذكّر
عنايات الدولة البريطانية-
لعملوا عملاً كالمجانين-
ولآشك ان هذا السفیه
اعتدى فى كلماته- و اغرى
العامة بجهلا ته- و جاوز
الحد كالغالين- فلاجل
ذالك قد هاجت الضوضاء-
و ارتفعت الاصوات- و

heit äußerst schmutzige Wörter verwendet, so wie es niederträchtige und unverschämte Menschen zu tun pflegen, um die Herzen der Muslime und die islamischen Gruppierungen zu verletzen und um die Herzen der Gefolgschaft des Besten der Gesandten-^{SAW} anzustacheln. Gemäß seinem Plan ist sodann viel Unheil entstanden und seine Worte haben jedem gläubigen Menschen Schmerzen zugefügt und seine Beschimpfungen haben jeden Muslim zutiefst verletzt. Davon konnten sie sich nicht erholen und sie haben angenommen, dass sie zur Verantwortung gezogen werden würden, falls sie sich nicht wie wahre Gläubige rächen. Ihnen kam die Zeit ihrer Heiligen vor Augen und falls sie die britische Regierung nicht respektieren würden und

تضاغى الناس برنة النياحة -
 و اشتعل الطبايع من هذه
 الوقاحة - و مُلا الجرائد
 بتلك الاذكار - و قام كل
 احد ككُمة المضمار - بما
 آذى كالمعتدين -

ihre Güte vergessen hätten, so hätten sie gewiss wie Wahnsinnige gehandelt. Es besteht kein Zweifel darin, dass diese unverschämte Person mit seiner Wortwahl alle Grenzen überschritten hat. Er hat dadurch das Volk der Muslime aufgeheizt und durch ein Übermaß alle Grenzen überwunden. Aus diesem Grund ist Unruhe entstanden und es haben sich Stimmen erhoben und die Leute haben so geweint wie der Sänger von Klageliedern. Wegen seiner Bosheit waren die Gemüter sehr aufgebracht, die Zeitungen waren voll von diesen Berichten und jeder Kämpfer hat sich erhoben, weil sie außerordentlich verletzt worden waren.

Kurz gesagt, er hat diffamiert, einen Unschuldigen verleumdet und sich vorgenommen, die Wahrheit gänzlich zu vernichten

والحاصل انه افترى و
تجرّم. و اراد ان يستأصل
الحق و يتصرّم. و اسبل
غطاءاً غليظاً لا غلاط الناس.

und die Menschen durch seine List in die Irre zu führen und die Lichter der Leuchte auszulöschen. Aus diesem Grund waren die Muslime sehr außer sich und zornig und haben sich erhoben und verschiedene Wege des Protests eingeschlagen. Manche waren der Ansicht, dass diese Angelegenheit an die Befehlshaber weiterzuleiten und eine Anzeige zu erstatten sei. Andere jedoch waren dazu geneigt, diese Missverständnisse auszuräumen und erachteten ebenjenes als eine Pflicht gegenüber dem Islam. Die Personen nun, die von dieser Sache den Befehlshabern berichten wollten, verfassten eine Beschwerde und sandten diese an den Vizekönig. Andere wiederum waren bemüht, eine Widerlegung zu diesem Buch zu verfassen und der Rest

و اراد أَنْ يُطْفِئَ انوار
النبراس- فنهض المسلمون
مستشيطين مشتعلين- و
صاروا طرائق قددازاعقين
مغتاظين- فذهب بعضهم
الى ان يُبلغ الامر الى
الحكام- و يترافع لغرض
الانتقام- والآخرون مالوا الى
الردّ على تلك الاوهام- و
حسبوه من واجبات
الاسلام- فالذين اختاروا
الترافع عرضوا شكواهم على
حضرة نائب الدولة- و ارسَلُوا
ما كتبوا لهذه الخطة- و
الفريق الثانى توجّهوا الى ردّ
الكتاب- والآخرون وجموا
من الاكتياب- و كذلك
اختلفوا فى الاعمال و
الأراء- واستخلص كل احد
ما هدى اليه من الدهاء-
فالذى أشرب حسى- و

wurde wegen ihrer Trauer sehr schweigsam. Auf diese Weise waren sie in ihren Taten und Meinungen uneins und jeder handelte gemäß seinem eigenen Verständnis, so wie er es für richtig hielt. Ich persönlich erachtete es als wichtig und angemessen, zuvorderst eine Antwort zu verfassen und zu verteidigen, anstatt jemanden anzuzeigen oder Beleidigungen mit Beleidigungen zu entgegnen. Ich erkenne den Schmerz und die Qual, den die Herzen der Muslime und Gläubigen ertragen müssen, dennoch sehe ich den Vorteil eher darin, niemanden anzuzeigen und uns von Streitigkeiten fernzuhalten und unser Geld nicht für solche Angelegenheiten zu verschwenden und unsere Würde zu beschützen, anstatt vor den Richtern antreten zu müssen. Wir soll-

تلقفه حدسى. ان الاصوب
طريق الردّ و الذبّ. لا
الاستغاثة ولا السبّ بالسبّ.
وانى اعلم بلبال المسلمين.
وما عرى قلوب المؤمنين من
السن المودين. ولكنى ارى
الخير فى ان نجتنب
المحاكمات. ولا نوقع
انفسنا فى المخاصمات. و
نتحامى اموالنا من غرامات
التنازعات. و اعراضنا من
القيام امام القضاة. و نصبر
على ضجر اصابنا. و غمّ
اذابنا. ليعدّنا مبرة عند
احكم الحاكمين. و ما
نسينا ما رأينا من جورٍ و
عسفٍ. و اىّ حرّ رضى
بخسفٍ. و قد اودينا فى
ديننا القويم و رسولنا الكريم.
و آنسنا ما هيّج الاسف و
اجرى العبرات. و شاهدنا ما

ten jede Bedrängnis und jede schmerzliche Qual mit Geduld entgegen, damit diese Tat bei dem Größten aller Richter (Gott) als eine Wohltat gezählt wird. Wir haben die Gräueltaten und die Übertretungen uns gegenüber nicht vergessen. Welcher freie Mensch gibt sich mit einer Erniedrigung zufrieden? Wir wurden in Bezug auf unsere vollkommene Religion und unseren edlen Propheten gekränkt. Wir haben die Trauer und Tränen gespürt, aber auch den Spott gesehen, mit dem unsere Herzen verwundet wurden. Doch die britische Regierung stellt eine Hoffnung für sie dar und die Pfarrer haben bestimmte Rechte gegenüber der Regierung. Wir wissen, dass es der Regierung missfallen wird, wenn die Pfarrer verschmäht würden. Selbst der Gedanke daran, würde

اضجر القلب و زجى
الزفرات- بيدان الدولة
البرطانية لهؤلاء كالاواصر
الموملة- و لقسيسين حقوق
على هذه الدولة- و نعلم ان
نبد حرمهم امر لا ترضاه
هذه السلطنة و يُنصبها هذا
القصد و تشق عليها هذه
المعدلة- ولها علينا من
يجب ان لا نلغيها- فلنصبر
على ما اصابنا لعلنا نرضيها-
و ما نفعل بتعذيب المتنصرين
و قد رأينا امنا من حكامها
العادلين- و وجدنا بهم كثيرا
من غض و سرور- و خفض
و حبور و ما مسنا منهم
شظف في الدين- ولا جنف
كالظالمين من السلاطين-
بل اعطونا حرية فعلا و قولاً-
و ارضونا حفاوة و طولاً- و
ما رأينا سوءاً من هذه الدولة-

sie in Trübsal versetzen, ja, es würde sie bedrücken, diese Angelegenheit vor Gericht zu ziehen. Die Regierung hat uns viele Wohltätigkeiten erwiesen, die wir nicht vergessen sollten. Deshalb sollten wir diesen Schmerz mit Geduld ertragen, damit die Regierung nicht darunter leiden muss. Des Weiteren nützt es uns nichts, wenn die neuen Christen zur Rechenschaft gezogen würden, wo wir doch bereits von den gerechten Machthabern Frieden erfahren haben, ja, wir haben von ihnen Freude, Freundlichkeiten und Frieden erhalten. Wir wurden nicht in religiösen Dingen unterdrückt noch wurden wir ungerecht behandelt, wie es andere unmoralische Machthaber zuvor zu tun pflegten. Wir haben von ihnen die Freiheit erhalten, unsere Religion aus-

و لا قشفاً كأيام الخالصة.
 بل رُبِّينا تَحْتَ ظِلِّها مَذْمُومَةً
 مِيطت عِنا التَّمائمِ. و نِيطت
 بِنِا العِمامِ. و عِشنا بِكِنْفِها
 آمِنينِ. و جَعَلِها اللهُ لِنِا
 كَعِينِ نِستسْقِياها. و كَعِينِ
 نِجْتَلِيا بِها. فَنِحاذِرِا ان يَفِرط
 الى هَذِهِ الدَوْلَةِ بَعْضِ
 الشَّبِهاةِ. و تَحسِبِنا مِن قِومِ
 يَضْمُرِون الفِسادِ في النِياةِ.
 فَلَذا كِ ما رَضِينا بِان نِترافِعِ
 لِعِذِيبِ هَذَا القِذافِ الشَّرِيرِ.
 و اِعْرَضِنا عِن مِثْلِ هَذِهِ
 التَّدابِيرِ. و حَسِبِنا اِنه عَمَلِ
 لا تَرْضاهِ الدَوْلَةُ. و لا
 تِستجِادِهِ تِلْكَ السُّلطانَةِ.
 فَكَفَفِنا كِالمِعْرَضِينِ. و
 سَمِعْتُ اَنَّ بَعْضِ
 المِستعْجِلينِ
 المِسلمينِ. ارسلوا رِسائِلِ الى
 الدَوْلَةِ مِستغِثينِ. و تَمَنّوا ان

zusprechen und auszuüben und sie haben uns mit ihren Wohltätigkeiten beglückt und wir haben in dieser Regierung keine Schändlichkeit gesehen, noch eine Schroffheit wie zu Zeiten der Sikh. Seitdem ich mich erinnern kann, sind wir im Schatten dieser Regierung aufgewachsen und wir haben in ihrem Schutz Frieden gefunden und Allah hat sie für uns zu einer Quelle gestaltet, von der wir unseren Durst stillen können und zu einem Auge, durch das wir sehen. Aus diesem Grund hüten wir uns davor, der Regierung Gelegenheiten zu bieten, aus denen sie uns gegenüber Vorurteile entwickeln und uns als ein streitsüchtiges Volk erachten könnte. Folglich waren wir mit der Idee nicht einverstanden, diese provokativen Verleumder anzuzeigen und

يوخذ المؤلف كالمجرمين-
 و ان هي الا امانى كامانى
 المجانين- و اما نحن فما
 نرى فى هذا التدابير عاقبة
 الخير - ولا تفصيًّا من
 الضير- بل هو فعل لا نتيجة
 له من غير شماتة الاعداء-
 ولا يُستكفى به الافتتان
 بمكائد اهل الافتراء- ولو
 سلكننا سبيل الاستغاثة و
 نترافع لاخذ مؤلف هذه
 الرسالة- لنُعزى الى فضوح
 الحصر- و نرهق بمعتبة عند
 اهل العصر- و يقال فينا
 اقوال بغوائل الزخرفة- و
 يقطع عرضنا بحصائد
 الالسنه- و يقول السفهاء
 انهم عجزوا من الاتيان
 بالجواب- فلا جرم توجهوا
 الى الحكام من التضرم
 والاضطراب- فبعد ذلك لا

wir haben uns von dieser Tat ferngehalten, weil es der Regierung missfallen würde und sie es nicht für richtig erachten würde. Somit haben wir uns, wie jene, die sich abwenden, zurückgehalten. Jedoch haben wir erfahren, dass einige übereilige Muslime der Regierung bereits Briefe geschrieben haben und sie fordern darin, den Autor dieses Buches wie ein Verbrecher zu inhaftieren. Dies sind bloß Sehnsüchte eines Wahnsinnigen. Wir sehen in dieser Vorgehensweise keinen Nutzen und auch nicht, dass sie keine Nachteile birgt. Vielmehr ist sie verbunden mit dem Spott der Feinde. Auch werden diese Unruhen, die durch die List der Betrüger angestiftet wurden, nicht unterbunden werden können. Falls wir den Autor dieses Buches anzeigen und ei-

تبقى لنا معذرة. و ترجع الينا مندمة و تبعة. فليس بصواب ان نطلب هذه المنية. و نرود هذه البُغية. و لئس بحرى ان نسعى كالنادبات الى السلطنة. و نُضحى انفسنا من مأمَن الحجج البيّنة. و نضيع اوقاتنا فى البكاء والصُراخ كالنسوة. ولا نفكر لهدم بناء هذه الفرقة. ولا نتوجه الى خزعبيلاتهم ولا نزيح وساوس جهلاتهم. ونتركهم فى كبرهم و زهومهم. ولا ننبههم على غلطهم و سهومهم. ولا نأخذهم على بهتانهم و افتراءهم. ولا نرى الخلق خيانتهم و قلة حيائهم. و نفرح بماينالهم من الحاكمين. بل ينبغى ان نجيح اوهامهم و نكسر

nen rechtlichen Weg gegen ihn einschlagen sollten, so wird man uns vorwerfen, nicht in der Lage gewesen zu sein, seine Kritik zu widerlegen. Wir werden unter den Zorn des Volkes geraten und man wird irreführende Lügen über uns erdichten. Ihre Zungen werden unsere Ehre zerlegen und die Unwissenden werden behaupten, dass wir nicht die Kraft hatten, eine Antwort zu verfassen, weswegen wir uns aufgrund unserer Wut und Unruhe an die Machthaber richten mussten. Hernach würden wir uns nicht fechtfertig machen können und müssten in Befangenheit einen schlechten Ausgang erleiden. Insofern ist es nicht angemessen, solche Absichten zu hegen und wie weinende Frauen zu der Regierung zu rennen und uns von handfesten Argumen-

اقلامهم- و نجعل كلمهم
مضغة للماضغين- وان لم
نفعل هذا فما فعلنا شيئاً في
خدمة الدين- وما عرفنا
صنيعة الله خير المحسنين-
وما شكرنا بل انفدنا الوقت
غافلين- فان الله وهب لنا
حريةً تامّةً لهذه الامور لنحقّ
الحق و نبطل ما صنع اهل
الزور- فلولم نمتع بهذه
الحرية- فما شكرنا نعم الله
ذى الجود والموهبة- وما
كنا من الشاكرين- الم تروا
كيف نعيش احراراً تحت
ظلّ هذه السلطنة- و كيف
خُيرنا في ديننا و اوتينا حرية
في مباحث الملة الاسلامية-
و اخرجنا من حبس كنا فيها
في عهد دولة الخالصة- و
فُوضنا الى قوم راحمين- و
انّ حكّامنا لا يمنعوننا من

ten loszusagen und unsere Ehre zu vergeuden, wie es heulende und jammernde Frauen tun. Man sollte vielmehr die Fundamente dieser Gemeinde bekämpfen und ihren Widerlichkeiten kein Gehör schenken. Wir sollten ihre inhaltslose Hetze beseitigen oder sie von ihrem Hochmut und ihrer Arroganz befreien und sie über ihre Fehler und ihr Verschulden aufklären.

Es ist notwendig, ihre Vorwürfe auszumerzen und ihre Schriften zu widerlegen und ihre Worte auseinanderzunehmen. Und falls wir das nicht tun sollten, haben wir auch sonst keinen Dienst an der Religion geleistet, noch haben wir die Güte des gnadenreichen Gottes erkannt oder Ihm unseren Dank erwiesen, stattdessen haben wir unser Leben in Unwissenheit verbracht. Sicher-

المناظرات والمباحثات. ولا يكفئوننا ان كان البحث في حُلل الرفق و بصحة النيات. ولا يحيفون متعصبين. فلاجل ذلك نستسنى دولتهم و نستغزر ديمة نصرتهم. فانا لا نرى تلهب جذوتهم. عند ردّ مذهبهم. و آزرء ملتّهم. و هذا هو الذى جذب القلوب الى محبتهم. و امال الطبايع الى طاعتهم. و احبهم الينا كالسلاطين المسلمين. و انهم قوم قد اسرونا بمنتهم. لا بسلاسل حكومتهم. و قيّدونا بايادى نعمتهم. لا بايادى سطوتهم. فوالله قد وجب شكرهم و شكر مبرتهم. و الذين يمنعون من شكر الدولة البريطانية و يندّدون بانه من مناهى

lich hat uns Allah in diesen Angelegenheiten vollständige Freiheit gewährt, damit wir die Wahrheit aufzeigen und die Lügen entkräften können. Falls wir nun von dieser Freiheit keinen Nutzen ziehen, so haben wir die Segnungen des großzügigen Gottes nicht zu schätzen gewusst, noch waren wir unter den Dankbaren. Seht ihr denn nicht, wie wir in Freiheit unter der Obhut dieser Regierung leben können und mit was für einer Gelassenheit wir unsere Religion ausleben und an Debatten der islamischen Volksgemeinschaft teilnehmen können? Wir wurden aus der Gefangenschaft der Sikh befreit und einer gnadenvollen Regierung übergeben und sicherlich halten uns unsere Befehlshaber nicht davon ab, an Debatten und Rededuellen mit-

الملة. فقد جاءوا بظلم و زور. و تورّدوا موردًا ليس بماثور. ايحسبونهم ظالمين. حاش لله و كلا. بل جل معروفهم و جلى. انظروا الى بلادنا و اهلها المخصيين. من القانطين والمتغربين. انظروا ما ايمن هذا السواد. وما ابهج هذه البلاد. عمرت مساجدنا بعد تخريبها. و احييت سنننا بعد تتيبها. و أنيرت مآذننا بعد اظلامها. و رفعت مناورها بعد اعدامها. و رأينا النهار بعد الليلة الليلية. و وصلنا الانهار بعد فقدان الماء. و فُتح الجوامع و المساجد لذكر الله الوحيد. و علاصيت التوحيد. و ترجينا بعد تمادى الايام. ان يزيح سموم الكفر ترياق وعظ

zuwirken, vorausgesetzt, dass diese mit Milde und in guter Absicht durchgeführt werden und sie unterdrücken niemanden auf Grundlage bloßer Vorurteile. Aus diesem Grund erachten wir diese Regierung als ausgezeichnet und ihre Unterstützung als endlos. Sie werden nicht gleichgültig, wenn wir ihre Religion widerlegen und ihr Volk kritisieren. Auf Grund dieser Sache werden die Herzen zu ihrer Liebe hingezogen und die Gemüter sind dazu geneigt, ihnen zu gehorchen und sie wurden wie muslimische Herrscher zu unseren Geliebten gemacht. Das ist jenes Volk, das uns mit Hilfe ihrer Güte eingefangen hat und nicht mit richterlichen Fesseln und sie haben uns mit ihren gütigen Segnungen erobert und nicht mit Gewalt. Ich schwöre auf Gott, dass es

الاسلام. و حفظنا من شر كلّ مفاجى. و عُدنا من تيه الغربة الى معاج. و اقترب ماء النضارة من سرحتنا. و كاد يحلّ بمنبتنا و اصبحنا آمنين. حتى الفينا كل من الوى عنقه من العناد. كالاصادق و اهل الوداد. و تبدّى الاساود كاعوان الناد. و قَلِبَّ عُجْرنا و بُجْرنا و نقل الى الصلاح و السداد. و نَضَرنا بدولةٍ جاءت كعهاد. عند سنة جماد. فرأت هذه الدولة دخيلة امرنا. و اطلعت على ذوبنا و ضُمرنا. فآوتنا و رحمتنا. و واستنا و تفقدتنا. حتى عاد امرنا الى نعيم. بعد عذاب اليم. فالان نرقد الليل ملائ اجفاننا. ولا نخس ولا وخر لابداننا. تغرد فى بساتيننا بلابل

unsere Pflicht ist, uns ihnen gegenüber für ihre Wohltaten dankbar zu erweisen und diejenigen, die sich dem Dank gegenüber der britischen Regierung fernhalten und propagieren, dass es gegen die islamische Scharia sei, ihnen zu danken, sind sicherlich Unheilstifter und Lügner und sie haben eine Meinung eingenommen, die von keinem Hadith untermauert werden kann. Glauben sie etwa die britische Regierung sei ungerecht? Nein, keineswegs. Ihre Barmherzigkeit ist riesig und klar erkenntlich. Seht euch nur unsere Gebiete an und den Wohlstand der darin lebenden Personen, ganz gleich, ob es Einheimische sind oder Einwanderer. Seht nur, wie glücklich dieses Volk und wie wunderschön diese Landschaften sind. Unsere Moscheen sind nun

التنهانى و النعماء- مأيسة
على دوحة الصفاء بعد ما
كنا نُصدم من انواع البلاء-
فانصفوا اليس بواجب ان
نشكر دولة جعلها الله سببًا
لهذه الانعامات - و اخرجنا
بيديها من سجن البليات-
اليس بحق ان نرفع لها اكفّ
الضراعة والابتهاال- ونحسن
اليها بالدعاء كما احسنت
الينا بالنوال- فان لنا بها قلوبًا
طافحة سرورًا و وجوهًا
متهللة و مستبشرة حبورًا- و
ايامًا ملئت امانا و حرّية-
وليالى ضمّخت راحة و
لُهنيةً- و ترى منازل مزدانة
بابهج الزينة- ولا خوف ولا
فزع ولو مررنا على اسود
العربية ضربت خزي الفشل
على الظالمين- وضافت
الارض على المرجفين

gut besucht, nachdem sie stets leer waren. Unsere religiösen Bräuche sind wieder zum Leben erwacht. Unsere Kuppeln für den Gebetsruf leuchten wieder, nachdem sie in Dunkelheit geraten waren und die Kuppeln unserer Moscheen ragen wieder in die Höhe, nachdem sie zu Grunde gerichtet worden waren. Wir haben nach einer sehr finsternen Nacht wieder das Tageslicht erblickt und wir wurden nach einer Dürre zu Gewässern geführt. Für das Gedenken Allahs wurden gewöhnliche und auch große Moscheen eröffnet und der Ruf der Einheit Gottes ist emporgestiegen. Nach einer geraumen Zeit steigt in uns wieder die Hoffnung, dass die islamischen Mahnworte das Gift des Unglaubens vernichten werden. Wir sind vor dem Übel jeglichen plötzlich

المبطلين- و نعيش
 مستريحين آمنين- فإيّ ظلم
 كان أكبر من هذا الظلم ان
 لا نشكر هذه الدولة
 المحسنة- ونضمر الحقد
 والشر والبطاوة- أهذا صلاح
 بل فسق ان كنتم عالمين-
 فويل للذين يبغون الفساد-
 ويضمرون العناد- والله لا
 يحب المفسدين- انهم قوم
 ذهلوا آداب الشكر عند رؤية
 النعمة- وانساهم الشيطان
 كلّ ما نُدب عليه من امور
 الشريعة- وجاءوا شيئاً ادا-
 وجازوا عن القصد جدا- و
 ما بقى فيهم الا حمية
 الجاهلية- وفورة النفس
 الايية- ولا يمشون كالذى
 خشى ودلف- ولا يخلعون
 الصلف- ولا يذكرون ما
 سلف فى زمن خالصة

auf tretenden Elends geschützt und wir sind aus der staatenlosen Wüste nach Hause zurückgekehrt und das durstlöschende Wasser hat den Baum unseres Wesens erreicht und es lag nahe, dass es auch unseren Hof erreicht. Selbst denjenigen, der sich in Feindschaft von uns abgewendet hat, haben wir gleich einen liebevollen und echten Freund empfunden, und unsere Feinde, welche die Eigenschaften von Schlangen hatten, kamen uns in schwierigen Zeiten zu Hilfe. Unser Äußeres sowie Inneres wurde zur Gerechtigkeit und Besserung reformiert und nach einer langen Periode der Dürre wurden wir durch das Erscheinen dieser Regierung aufgefrischt, wie vom ersten Regen des Frühlings. Diese Regierung hat auf unsere inneren Wer-

مغشوشين- الم يعلموا انّ الشكر لاهله من وصايا القرآن- و اكرام المحسن مما نطق به كتاب الرحمن- و ان الدولة البريطانية قد جعلها الله موابذة حلنا و عقدنا- و حفظاء يقظتنا و رقدنا- و انا وصلنا بهم الى المراتب المستعذبة- و نجونا من الآفات المخوفة- فكيف لا نشكر لهم و نعلم انهم احسنوا الينا- و كيف نفارقهم و ندرى انهم حرساء الله علينا- و الله يحب المحسنين- و كنا قبل ذلك غُصِب مناقر انا و عقارنا و خُرب دار قرانا و مقارنا- و دسنا تحت انتياب النوب و توالى الكرب- و صفرت راحتنا- و فرغت ساحتنا-

te geachtet und als sie von unseren Schwächen und Unfähigkeiten erfuhr, hat sie uns Schutz geboten und sich uns gegenüber gnädig erwiesen. Sie hat uns unsere Trauer hinweggenommen und auf uns Acht gegeben, bis wir nach einer schmerzlichen Plage wieder unseren Wohlstand erreicht hatten. Nun ist es für uns wieder möglich nachts ruhig schlafen zu können. Keine Sache bereitet unseren Körpern Schmerzen oder Unruhe zu. In unseren Gärten befinden sich reine und große Bäume, auf denen die Nachtigallen mit Fröhlichkeit singen – und das, nachdem wir zuvor in verschiedenste Schwierigkeiten verwickelt waren. So handelt nun gerecht. Ist es denn nicht verpflichtend für uns, einer solchen Regierung zu danken, durch die Allah uns so viele Seg-

حتى أخرجنا من املاك و
ارضين- وقصور و بساتين- و
اوطان مكثيين مغممين-
وطردنا كالعجماءات-
ووطئنا كالجماادات- وسلكننا
مسلك العباد والغلمان-
ولحقنا بالارذلين منزلة من
نوع الانسان- وربما اتمنا
باخف جرح اصاب منا
حيواناً- او بما قطعنا اغصانا
فقتلنا او صلبننا او اجلئنا
تاركين اوطانا و متغربين- ثم
رحمنا الله و اتى بالدولة
البرطانية من ديار بعيدة- و
بلاد نائية- وكان الامر لله
يختار لعباده من يشاء- يوتى
الملك من يشاء و ينزع
الملك ممن يشاء- وهو
ارحم الراحمين- انه دفع
الحكومة الى اهلها بعد
خبال الخالصة- ثم بدل

nungen gewährt hat? Er hat uns durch diese Regierung vor etlichen Fängen der Zerstörung bewahrt. Ist es denn für uns somit nicht verpflichtend, für diese Regierung unsere Hände bendend zu erheben und mit Demut für sie zu beten und ihr gegenüber Güte zu erweisen, wie sie zuvor uns gegenüber durch ihre Hilfsbereitschaft Güte erwiesen hat? Wegen dieser Regierung sind unsere Herzen mit Freude gefüllt und unsere Gesichter strahlen vor Freude und unser Alltag ist mit Frieden und Freiheit verziert und unsere Nächte sind friedlich und glücklich. Du siehst die Häuser mit wertvollen Gegenständen gefüllt und wir haben nichts zu befürchten, auch wenn wir an gefährliche Löwen vorbeigehen. Die Unheilstifter haben keine Erfolge erzielt und die Erde

تعبننا و نصبنا بالنعمة والراحة. و اورثنا ارضنا مرة اخرى. بعد ما أخرجنا كاوابد الفلا. ورجعنا الى اوطاننا سالمين متسلمين. وُرِدَّ الينا قرانا و عقارنا وفضّتنا و نضارنا. الا ماشاء الله و سكننا فى بيوتنا أمنين. و انا ما تعلقنا باهداب هذه السلطنة. الا بعد ما شاهدنا خصائص هذه الحكومة. و امعنا النظر فى نعمها متوسمين. و سرحنا الطرف فى ميسمها متفرسين. فاذا هى دواء كروبنا. و مداوية نوبنا و خطوبنا. و بها سيق الينا الاموال. بعد ما استحالت الحال. و غار المنبع و اعول العيال. و نجينا بها من الدهر الموقع. و الفقر المدقع و كنا من قبل شججنا

hat sich verengt für alle Lügner und Verbreiter von Gerüchten, wohingegen wir in Frieden leben können. Welche Ungerechtigkeit kann denn noch größer sein, als wenn wir uns dieser gütigen Regierung nicht als dankbar erweisen und in unseren Herzen Boshaftigkeit, Übel und Rebellion versteckt halten? Nennt man dies etwa eine Wohltat? Nein, keineswegs. Vielmehr ist dies eine Missetat, wenn ihr doch nur wüsstet. Schande sei über die Leute, die Unfrieden wünschen und in ihren Herzen Feindschaft hegen und Allah liebt nicht die Unheilstiftenden. Dies ist jenes Volk, das die Verhaltensregeln für Dankbarkeit und die Gebote der islamischen Scharia vergessen hat, nachdem es weltliche Güter entdeckte. Der Teufel ließ es sie vergessen ma-

فلا الكروب من الشجى-
وطوبينا اوراق الراحة من
ايدى الطوى- و ما كانت
تعرف اقدامنا الا الوجى - و
ما صدورنا الا الجوى- و مرّ
علينا ليالى ما كان فراشنا
فيها الا الوهاد- و لا موطناً
الا القتاد- فكنا نجلوهموم
باذكار هذه الدولة- و نجتلى
زمننا طلق الوجه- بابشار
تلك المعدلة- حتى اسعف
الله بمرادنا- وجاء بهذه
الدولة لاسعادنا- فوصلنا بها
بشارة تنشى لنا كل يوم
نزهة - و تدرء عن قلوبنا
كربة- الى ان خلصنا من
الخوف والاملاق- ونقلنا
من عدم العراق الى الارفاق-
وجاءنا النعم من الافاق- و
نظم الاجانب فى سلك
الرفاق- و فزنا بمرامنا بعد

chen und sie handelten auf eine sehr unmoralische Weise und entfernten sich stark von der Ebenmäßigkeit und in ihnen verblieben bloß ein trotziger Stolz und ein eigennütziger Eifer. Sie wandeln auf der Erde nicht, wie es ein demütiger und ergebener Mensch tut. Sie gewöhnen sich die Prahlerei nicht ab und sie rufen sich nicht die Zeiten der betrügerischen Sikhs ins Gedächtnis. Wissen sie denn nicht, dass es ein eindringliches Gebot des Heiligen Qur'an ist, demjenigen unbedingt seinen Dank auszusprechen, dem dieser Dank zusteht und eine gütige Person zu ehren, so wie es der gnadenreiche Gott in seinem Buch erwähnt hat? Sicherlich hat Allah die britische Regierung als einen Richter über unsere Angelegenhei-

خفوق راية الاخفاق. وقد
 كنا فى عهد الخالصة.
 اخرجنا من ديارنا و لُفطنا
 الى مفاوز الغربية. وئيلينا
 باعواز المنية. فلما منّ الله
 علينا بمجئ الدولة البريطانية.
 فكأنّا وجدنا ما فقدنا من
 الخزائن الايمانية. فصار
 نزولها لنا نزل العز و البركة.
 و مغناه سبب الفوز والغنية.
 ورأينا بها حبوراً و فرحة.
 بعد ما لبثنا على المصائب
 بُرّهةً. و رُفَعنا من ذل
 اخريات الناس الى مراتب
 رجال هم للقوم كالرأس.
 و نُجِّينا من قطوب الخطوب.
 و حروب الكروب. وكنا
 نمدّ الابصار الى ذلك
 الوقت السعيد. كما تمد
 الاعين لهلال العيد. وكنا
 نبسط يد الدعاء لهذه

ten erhoben und auch als einen Beschützer über uns, während wir schlafen oder wach sind, und wir konnten dadurch viele unserer Wünsche erfüllen und uns aus vielen schrecklichen Schwierigkeiten befreien. Wie könnten wir ihnen dann unseren Dank absprechen, wo wir genaue Kenntnis von ihren Großzügigkeiten haben und wie könnten wir sie verlassen, wo wir doch wissen, dass Allah sie für uns zu Hütern bestimmt hat. Allah liebt die Gütigen. Zuvor wurden wir unserer Dörfer und Vermögen beraubt und unsere Gäste- und Versammlungsräume wurden vernichtet und wir waren verloren und unsere Höfe wurden vereinsamt, bis uns schließlich endgültig unsere Vermögen, Grundstücke, Gebiete und Gärten entrisen wurden. Wir wurden

الدولة. بما اصابتنا مصائب
 فى زمن الخالصة. و نبابنا
 مالف الوطن و اخرجنا من
 البقعة. وكانت آباءنا اقتعدوا
 غارب الاغتراب. بما اكرهوا
 و بُعدوا من الاتراب. فتركوا
 دار رياستهم وجميع ماكان
 لهم من القرى. و نصّوا
 ركاب السرى. و جابوا فى
 سيرهم وعورا. و تركوا راحة
 و حبورا. وانضوا اجاردهم
 تسيارا. و ما رأوا ليلا و لا
 نهارا. حتى وردوا حصى
 رياسته كفلتهم بحراسة.
 فسروا ايجاس الخوف
 واستشعاره الى ايام. و رأوا
 لعاع الامن و ازهاره بعد
 الآم. ثم طلعت علينا شمس
 الدولة البريطانية و امطرت
 مزن العنايات الرحمانية.
 فتسربلنا لباس الامن بعد ايام

wie Tiere ausgesetzt und wie leblose Gegenstände abgeräumt und wie Sklaven und Diener behandelt und man hat uns zu der niedrigsten Klasse der Menschheit gezählt. Gelegentlich wurden wir sogar als Verbrecher behandelt, nur weil ein Tier unsererseits eine kleine Verletzung erlitten hatte oder weil wir einen Ast abgebrochen hatten. Folglich wurden wir ermordet oder ans Kreuz gehängt oder dazu gezwungen, unser Land zu verlassen und in ein fremdes Land einzusiedeln. Hernach hat uns Allah Seine Gnade erwiesen und Er brachte aus einem fernen Land die britische Regierung zu uns. Dies sind Allahs Angelegenheiten. Er erwählt aus seinen Leuten, wen Er möchte. Er gewährt die Herrschaft, wem Er will und Er entreißt die Herr-

الخوف وصرنا مخصيين
 نعم العوف. فعدنا و اباءنا
 الى منبت شُعبتنا. و ملنا الى
 الاوكار من فَلَا غُرَبتنا
 و هَنَّا انفسنا فرحين. ولو
 انصفنا لشهدنا ان هذه
 السلطنة رَدّت الينا ايام
 الاسلام. و فتحت علينا
 ابوابا لنصرة دين خير الانام.
 و كنا في زمن دولة الخالصة.
 اودينا بالسيوف والاسنة. وما
 كان لنا ان نقيم الصلوة على
 طريق السنة. و نؤذّن بالجهر
 كما نُدب عليه في الملة. و
 لم يكن بُدّ من الصُمتِ على
 ايداء هم. و لم يكن سبيل
 لدفع جفائهم. فرُدّنا الى
 الامن والامان عند مجيء
 هذه السلطنة. و ما بقى الا
 تناول قسّيسين بالالسنه.
 و جعل الحرية كل حرب

schaft von wem Er will und unter den Gnade Gewährenden ist Er der Gnadenreichste. Nach dem Untergang der Sikh hat Er die Herrschaft demjenigen übergeben, der es am meisten verdient hatte und Er hat unsere Mühe und Erschöpfung in Segen und Genuss umgewandelt und uns wieder einmal zu den Erben der Erde bestimmt.

Nachdem wir aus unserem Land wie wilde Tiere vertrieben worden waren, sind wir nun wohlauf wieder zurückgekehrt. Uns wurden unsere Dörfer, Grundstücke und unser Vermögen zurückerstattet, außer das, was Gott wollte, und wir leben nun in Frieden in unseren eigenen vier Wänden. Wir haben die Eigenschaften dieser Regierung beobachtet und schließlich eine Beziehung

سجالا. ولكننا تركنا القذف
 بالقذف لثلا نشابه دجالا.
 و لا نكون من المتعسفين.
 وما منعت السلطنة ان نفتح
 الالسن بالجواب. بل لنا ان
 نقول اكبر ممّا قالوا و نصب
 عليهم مطرا من العذاب.
 ولكن المرء لا يصدر منه
 فعل الكلاب. ولا يستقرى
 الحمام الجيفة و لو لفظه
 الجوع الى معامى التباب.
 ايعبون نبينا على الشغف
 بالنساء. وكان يسوعهم قد
 عيب على شره الاكل و
 شرب الصهباء. وقد ثبت
 من الانجيل انه آوى عنده
 بغية. و كانت زانية و فاسقة
 و شقية. و كانت امرأة شابة
 فى ثياب نظيفة. مع صورة
 لطيفة. فما انصرف عنها و
 ما قام. و ما اعرض عنها و ما

zu ihr aufgebaut. Auch haben wir ihre Wohltaten sehr gründlich erforscht und uns mit ihren positiven Eigenschaften sehr intensiv befasst und schließlich herausgefunden, dass sie die Heilung unserer Ruhelosigkeit darstellt und dass sie unsere Beschwerden und Bedrängnisse beseitigen kann.

Es war diese Regierung, durch die wir unser Vermögen zurückerhielten, als die Quellen, nach der Veränderung der Zustände, ausgetrocknet waren (als die Mittel der Existenzdeckung vernichtet worden waren) und als das Volk begann, aufzuschreien. Wir wurden von furchteinflößenden Zeiten und den Erdboden gleichmachenden Dürren errettet, nachdem wir zuvor einen Wald voller Verzweiflung durchque-

الام- بل استأنس بها و آنس بطيب الكلام- حتى جلعت و مسحت على راسه من عطرها التي كان قد كسب من الحرام- و كذالك اقبل على بغية اخرى وكلمها- وسئلت وعلمها- و هذه حركات لا يستحسنها تقى- فما الجواب ان اعترض شقى- ولا شك ان النكاح على وجه الحلال خير من تلك الافعال- و من كان كيسوع شابا طريرا اغرب مفتقرا الى الازدواج- فای شبهة لا تفجأ القلب عند رؤية هذا الامتزاز فمن كان شمّر عن ذراعيه لاعتراض- و لبس الصفاقة لارتكاض- فليحسر عن ساعده لهذه الزرابة- فانها احق و اوجب عند اهل التقوى والدرابة-

ren mussten. Wir mussten durch den Hunger jegliche Ruhe aufgeben. Unsere Füße waren voller Verletzungen und in unseren Herzen brodelte das Feuer des Leidens. Wir verbrachten viele schlaflose Nächte und unser Weg war übersät von Stacheln. Durch das Gedenken an diese Regierung brachten wir unsere Trauer zum Verschwinden und durch die frohe Botschaft über diese gerechte Regierung empfanden wir unsere Zeit als glücklich. Bis Allah schließlich unsere Hoffnungen erfüllte und zu unserem Wohl diese Regierung brachte. Durch diese Regierung sind wir zu einer Freudenbotschaft gelangt, die uns jeden Tag Freuden beschert und unsere Herzen von Bürden befreit. Nun sind wir von Angst und Armut erlöst und ge-

هَذَا مَا كَتَبْنَا مِنْ
 الْأَنْجِيلِ عَلَى سَبِيلِ الْأَلْزَامِ -
 وَأَنَا نَكْرَمُ الْمَسِيحَ وَنَعْلَمُ
 أَنَّهُ كَانَ تَقِيًّا وَمِنَ الْأَنْبِيَاءِ
 الْكِرَامِ - (مِنْهُ) وَأَمَّا نَحْنُ
 فَصَبَرْنَا عَلَى أَقْوَالِهِمْ - وَثَبَّتْنَا
 قُلُوبَنَا تَحْتَ أَثْقَالِهِمْ - لَتَعْلَمَ
 الدَّوْلَةُ أَنَّا لَسْنَا بِمَسْتَشِيطِينَ
 مُشْتَعَلِينَ - وَلَا نَبْغِي الْفَسَادَ
 بِالْمُفْسِدِينَ -

nießen Reichtum und uns wurden Segnungen von allen Richtungen beschert und Fremde sind zu unseren Freunden geworden und nach vielen Misserfolgen haben wir unsere Ziele erreicht. Als wir in der Zeit der *Khalsa*² waren, wurden wir aus unseren Häusern verbannt, in ferne Wälder weggejagt und wir wurden geprüft, indem unsere Bedürfnisse nicht erfüllt wurden.

Dank der Gnade Allahs in Form der britischen Regierung haben wir unsere verlorenen Schätze der Spiritualität zurückgewonnen. Somit hat sich die Etablierung der britischen Regierung für uns als ehrenhaft und segenreich herausgestellt, durch die wir Erfolg und Freude erlangt haben.

² Herrschaft der Sikhs. (Anm. d. Ü.).

Nach einer sehr schwierigen Zeit haben wir durch diese Regierung wieder Gefälligkeit und Zufriedenheit erhalten. Wir wurden von den niederträchtigen Menschen erhoben und auf den Rängen solcher Personen gebracht, die als Köpfe des Landes gelten. Wir konnten uns aus den Wäldern der Bedrängnisse und Drangsale befreien. Auf diesen Moment hatten unsere Blicke hoffnungsvoll gewartet, so wie das Auge den Anblick des Eid-Mondes kaum erwarten kann. Aufgrund der durch die Sikh zugefügten Schmerzen pflegten wir stets für die britische Regierung zu beten. Unsere Liebe zur Heimat hat uns nichts genützt. Wir wurden aus unseren Gebieten verbannt und unserer Vorfahren wurden heimatlos. Sie wurden dazu gezwun-

gen, ihre Freunde zurückzulassen und mussten ihre Hauptstädte sowie alle anderen Städte verlassen. Sie brachen nachts zügig auf und durchquerten sehr beschwerliche Wege und ließen alle Annehmlichkeiten und Bequemlichkeiten hinter sich. Ihre Pferde waren von sehr wertvoller Rasse, doch wegen dieser Reise magerten sie ab. Sie achteten nicht darauf, ob es Tag oder Nacht war und nahmen schließlich Zuflucht bei einer Regierung, die ihnen Schutz versprach. Somit verschwand das Gefühl der Angst für eine Weile und sie erblickten wieder die Blumen des Friedens. Dann ging für uns die Sonne der britischen Regierung auf und Allah ließ die Wolken Seiner Gnade auf uns niederregnen. Nach diesen furchteinflößen-

den Tagen legten wir das Gewand des Friedens um und wurden glücklich und erfüllt. Somit konnten wir und unsere Vorfahren zu unserem Heimatland und zu unseren Geliebten zurückkehren. Wir konnten die fremden Wälder verlassen und beglückwünschten uns darüber. Wenn wir die Situation mit Gerechtigkeit betrachten, so können wir nicht leugnen, dass uns diese Regierung unsere Zeit des Islam zurückgebracht hat und für uns die Türen geöffnet hat, um der Religion des besten Geschöpfes^{SAW} zu dienen. In der Zeit der Sikh wurden wir mit Schwertern und Pfeilen gejagt und es war für uns nicht möglich, das Gebet nach islamischer Tradition zu verrichten oder in lauter Stimme den Gebetsruf auszurufen, so wie es unser Glaube von uns verlangt.

Trotz ihres verletzenden Verhaltens hatten wir keine andere Wahl, als still zu bleiben, und wir hatten keine Möglichkeit, um ihrer Ungerechtigkeit entgegenzuwirken. Dank dieser Regierung sind wir wieder in friedliche Verhältnisse zurückgekehrt und nur die böartigen Ansprachen der Pfarrer sind noch übrig geblieben. Durch die Freiheit haben beide Parteien in jedem Krieg nun dieselben Möglichkeiten. Doch Beleidigungen haben wir nicht mit Beleidigungen erwidert, damit nicht wir auch dem Dajjal³ ähneln oder zu den Ungerechten zählen. Von Seiten der Regierung stand uns kein Hindernis im Wege, um ihnen auf jede ihrer Anmerkungen zu antworten. Wir hätten weit schärfere Wor-

³ Antichrist. (Anm. d. Ü.)

te benutzen und auf ihnen einen Regen der Qual niederregnen lassen können, doch ein Mensch nimmt nicht das Verhalten eines Hundes an, noch nähert sich eine Taube einem verstorbenen Tier, selbst wenn der Hunger sie zu Grunde gehen lässt. Beschuldigen sie etwa unseren Heiligen Propheten^{SAW}, dass er sich zu Frauen hingezogen fühlte, wo doch ihr Jesus selbst damit beschuldete, gierig nach Essen gewesen zu sein und Alkohol getrunken zu haben. Aus der Bibel ist bewiesen, dass er einer Ehebrecherin bei sich Zuflucht gewährte, obwohl sie eine Prostituierte, Unzüchtige und Frevlerin war. Sie war eine junge und hübsche Frau in leichten Kleidern. Weder ging er von ihr weg, noch stand er auf oder wandte sich von ihr weg oder tadelte sie. Vielmehr

freundete er sich mit ihr an und drückte in liebevollen Worten seine Hingabe zu ihr aus. Auch sie zeigte keinerlei Scham und rieb seinen Kopf mit ihrem Duft ein, das sie aus unsittlicher Beschäftigung erworben hatte. Einst ging Jesus auch zu einer anderen unzüchtigen Frau und unterhielt sich mit ihr. Sie stellte ihm Fragen und er lehrte sie von seinem Wissen. Dieses Verhalten kann kein gottesfürchtiger Mensch gutheißen. Was wird man nun einer Person antworten, wenn sie so kritisiert. Ohne Zweifel ist eine erlaubte Hochzeit besser als solche Taten. Jesus war ein junger Mann, der es sehr notwendig hatte, zu heiraten. Wie kann es dann sein, dass er sich bei solchen Treffen zwischen den Geschlechtern nicht hätte verführen lassen.⁴

⁴ Wir haben diese Begebenhei-

Wer sich nun vornimmt, zu kritisieren und ungeduldig das Gewand der Schamlosigkeit umzulegen, der sollte auch dafür bereit sein, an ihn gerichtete Beschuldigungen zu ertragen, da diese Anschuldigungen rechtmäßig und wichtig sind. Wir haben ihre Äußerungen geduldig ertragen und unsere Herzen wider sie gefestigt, damit die Regierung wissen möge, dass wir nicht zu den streitsüchtigen und heißblütigen Menschen gehören, und dass wir als Reaktion auf die Unheilstifter keinen Unfrieden stiften.

Wir werden die Güte dieser Regierung nicht vergessen, weil sie unser Ver-

ten aus der Bibel entnommen und sie als eine Gegenantwort verwendet. Tatsächlich respektieren wir den Messias (Friede sei auf ihm), weil er ein gottesfürchtiger Mensch und wahrhaftiger Prophet war.

و لا ننسى احسان هذه
الحكومة. فانها عصم اموالنا
و اعراضنا ودماءنا من ايدي
الفئة الظالمة. فالان تحت
ظلها نعيش بخفض و راحة.
ولا نرد مورد غرامة من غير

mögen, unsere Ehre und unser Blut vor den Tyrannen geschützt hat und wir nun die Möglichkeit haben, unter ihrer Obhut in Frieden zu leben. Ohne eigenes Fehlverhalten werden wir nun nicht mehr bestraft und ohne Ungehorsam werden wir nicht mehr gedemütigt. Wir sind von jeglichen Anschuldigungen und Ärgernissen bewahrt und vor den Bedrängnissen der Ungläubigen und Unterdrücker abgeschirmt. Wie können wir dann noch die Gunst der Gunstgewährenden abstreiten? Vor diesen Tagen waren wir gleich einer gelähmten Person und es war für uns unmöglich, die Religion des besten Menschen (Friede und Segnungen Allahs sein auf ihm) in der Welt zu verbreiten. Die Herrschaft der Sikh war eine Ära der Unterdrückung und Drangsale, in

جريمة. و لا نحل دار ذلة
من غير معصية. بل نامن كل
تهمة و آفة. و نكفى غوائل
فجرة و كفرة. فكيف نكفر
نعم المنعمين. و كئنا نمشى
كاقزل قبل هذه الايام. وما
كان لنا ان نتكلم بشيئ في
دعوة دين خير الانام. و كان
زمان الخالصة. و زمان الذلة
والمصيبة صُغَّر فيه الشرفاء.
واسادت الآماء. و صُبت علينا
مصائب ينشق القلم بذكرها
و خرجنا من اوطاننا باكين.
فقلَّب امرنا بهذه الدولة من
بؤس الى رخاء. و من زغرغ
الى رخاء. وفتح لنا بعنايا تها
باب الفرج. و اوتينا الحرية
بعد الاسر والعرج. و صرنا
متنعمين مرموق الرخاء. بعد
ما كئنا في انواع البلاء و
رأينا لنا هذه الدولة كريف

der die ehrenhaften Personen gepeinigt wurden und die Sklavinnen ihre Herrscher gebaren. Wir wurden dermaßen tyrannisiert, dass durch das Berichten dessen der Schreibstift brechen würde. Wir mussten unsere Heimat weinend verlassen, doch durch diese Regierung hat sich unsere beschwerliche Situation in Freude verwandelt und der heftige Sturm ist in einen angenehmen Wind umgeschlagen. Für uns sind die Pforten der Zufriedenheit geöffnet worden und nach einer Zeit der Gefangenschaft genießen wir nun die Freiheit. Wir sind reich geworden und man schaut auf uns hinauf, nachdem wir eine schwierige Zeit durchmachen mussten. Diese Regierung war für uns wie Regen nach einer Dürre oder wie Gesundheit nach der Krankheit. Wegen

بعد الامحال- او كصحة
 بعد الاعتلال- فلاجل تلك
 المنن و الآلاء والاحسانات-
 و جب شكرها بصدق الطوية
 و اخلاص النيات- فندعوا
 لها بألسنة صادقة و قلوب
 صافية- و ندعوا الله ان يجعل
 لهذه الملكة القيصرة عاقبة
 الخير- ويحفظها من انواع
 الغمة والضير- و يصدف
 عنها المكاره والافات- و
 يجعل لها حظا من التعرف
 اليه بالفضل والعنايات- انه
 يفعل ما يشاء و انه ارحم
 الراحمين-

dieser Güte und Gunst und Gefälligkeit ist es für uns unerlässlich, ihr unseren Dank auszusprechen. Mit wahrhaftigen Worten und reinen Herzen beten wir für diese Regierung, dass Allah die Königin (von Indien) zum Erfolg kommen lassen möge, dass Er sie vor jeglichen Betrübissen, Leiden, Gräuel und Verlusten schützen möge und ihr durch Seine Gnade und Segnungen die Möglichkeit gewähren möge, Seine Erkenntnis zu erlangen. Sicherlich tut Er das, was er für richtig hält und Er ist der größte Gnadenreiche.

Wir haben die Wohltätigkeiten dieser Regierung gesehen und erkannt, dass ihre Vorhaben auf Gerechtigkeit beruhen. Hernach ist es keineswegs angebracht, sie bezüglich ihres Volkes zu kränken oder solche Anforderungen zu stellen, die

فلما رأينا هذه المنن من
هذه الدولة - والفينا اراداتها
مبنية على حسن النية -
فهمنا انه لا ينبغي ان نوزيها
في قومها بعد هذه الصنعة -
ولا يجوز ان نطلب منها
ما ينصبها لبعض مصالح

sich gegen die Regierung richten. Vielmehr sollten unsere Debatten mit den Priestern auf Weisheit und schöner Ermahnung beruhen und wir sollten uns mit den besten Argumenten verteidigen und nicht abhängig sein von der Regierung. Wir wissen, dass die boshaften Bemerkungen der Priester ihren Höhepunkt erreicht haben und ihre scharfen Wörter haben unsere Herzen zutiefst verletzt. Sie haben unser Volk angegriffen, wie ein Wolf auf ein Kitz losstürmt, mit der Schnelligkeit eines Leoparden. Ihretwegen mussten viele den Tod erleiden und mit ihrer Härte haben sie das bewirkt, was nicht einmal mit Waffen zu schaffen ist, ja, gezeigt haben sie, dass sie keine Grenzen kennen. Sicherlich sind zu euch diesbezüglich Nachrichten vorgedrungen, die

السلطنة. بل الواجب ان نجادل القسيسين بالحكمة والموعظة الحسنة. و ندفع بالتى هى احسن ونترك الترافع الى الحكومة. هذا و نعلم ان قذف قسيسين قد بلغ مداه. و جرحت قلوبنا مداه. و انهم و ثبوا على عامتنا وثبة الذئب على الخروف. و نزوا نزو النمر المجوف. فسقى كثير من ايديهم كاس الحتوف. وبلغوا بدجلهم ما ليس يبلغ بالسيوف. و تراءوا من كل حدب ناسلين و قد اتتكم من اخبار فلا حاجة الى اظهار. و لا تغتموا و لا تحزنوا و اربؤا ايام الله صابرين-

man hier nun nicht wieder erwähnen muss. So trauert nicht und seid nicht betrübt und wartet geduldig auf die Tage Allahs.

Nun ist ein Vorfall passiert, der die Herzen in Unruhe versetzt und die Verletzungen der Vergangenheit wieder ins Gedächtnis gerufen hat. Diese Angelegenheit zieht immer größere Kreise, verbreitet sich und hat ein Feuer des Krieges entfacht. Eine äußerst seltsame und schwierige Situation ist eingetreten, die mit ihrer zerstörerischen Kraft Angst und Schrecken verbreitet. Die Rede ist von der Zeitschrift „*Ummahātu l-mu'minīn*“. Dadurch ist unter den Muslimen ein Weltuntergang eingetreten. Jeder Leser dieser Zeitschrift hat den Autor verflucht, weil er in ihr jegliche Beleidigungen und Irrtü-

والامرالذى حدث الآن
واضجر القلوب. وجدّد
الكروب. و عظم الخطوب
وانتشر وا وقد الحروب.
و كبر و اعضل. و دقّ و
اشكل. و خوّف بتهاوله
و هوّل. فهو رسالة امّها
المؤمنين. وقد قامت القيامة
منها فى المسلمين. وكل
من رأى هذه الرسالة فلعن
مؤلفه بما جمع السبّ
والضلالة. وهو زایل الوطن
والمقام. لکی یامن الحکام.
فاختار المفرّ. لئلا یُسحب
و یجرّ و بقى منه عذرة
كلماته. و نتن ملفوظاته.
و أغلوطه اعتراضاته.
فترک قذفه و بذاءه و

mer zusammengebracht hat. Er hat sein Land verlassen, um von den Befehlshabern bewahrt zu bleiben, und die Flucht ergriffen, um nicht in Gerichtsverfahren verwickelt zu werden. Nun sind von ihm nur noch seine dreckigen Sätze, sein übel riechendes Gerede und seine maßlosen Anschuldigungen übrig geblieben. Wir lassen seine Anschuldigungen, sein Gerede und seine schmutzige Wortwahl beiseite und überlassen diese Allah und dem Tag der Vergeltung. Es ist nun notwendig, jene wegen seiner geringen Intelligenz und fehlenden Vernunft entstandenen Anschuldigungen und Zweifel in jeder Hinsicht zu widerlegen. Die Wahrheit kann weder von vorne noch von hinten geleugnet werden und es ist die Pflicht eines jeden würdevollen und

نجاسة كلماته. و نفوضه الى الله و يوم مكافته. واما ما افترى من شبهاته التي تولدت من حمقه و زيغ خيالاته. فذالك امر وجب ازالته بجميع جهاته. و ان الحق شيء لا يمكن احدا التقدم عنه و لا التأخر. ثم غيرة الاسلام فرض مؤكد لمن كان له الحياء والتدبر. فان المؤلف اجترء و هتك حرم الدين. وصال و بارز فبارزواكاسد من العرين. وقد حان ان يكون رجالكم كقسورة و نساء كم كلبوة. وابناء كم كاشبال. واعداء كم كسخال. فاتقواالله و عليه توكلوا ان كنتم مؤمنين.

vernünftigen Menschen, Ehrgefühl für den Islam aufzubringen, weil der Autor die Religion des Islam herabgewürdigt und angegriffen hat und zum Kampf hervorgekommen ist. Auch ihr sollt euch zum Kampf bereit machen. Es ist nun an der Zeit, dass eure Männer zu Löwen werden und eure Frauen zu Löwinnen und eure Kinder zu Löwenkindern und eure Feinde wie Kitze. So entwickelt in euch wahre Gottesfurcht und vertraut vollkommen auf Gott, wenn ihr Gläubige seid.

Wie wir bereits erwähnt haben, waren unsere Leute verschiedener Meinung bezüglich dieses Buches. Manche waren der Meinung, man müsse eine Antwort auf dieses Buch anfertigen und haben es für unangebracht empfunden, sich diesbezüglich bei der

و قد سبق منّا الذكر بانّ
القوم تفرّقوا فى امر كتابه -
فبعضهم استحسنوا التوجه
الى جوابه - واستهجنوا ان
يرفع الشكوى الى السلطنة -
فانها من امارات العجز
والمسكنة - وفيه شئ يخالف

Regierung zu beschweren, weil dies ein Anzeichen der Macht- und Hilflosigkeit darstelle. Außerdem wäre dies eine Respektlosigkeit der Regierung gegenüber. Sie sagten, eine Denkschrift an die Regierung zu senden wäre wirkungslos. So rennt nicht zu den Befehlshabern und sucht nicht Vorwände für schlechte Taten, sondern übt Geduld und trocknet eure Tränen und denkt nicht mehr über diese absurden Bemerkungen nach und verteidigt euch mit den besten Mitteln, die der Ehre unserer Respektpersonen entsprechen. Begebt euch nicht schreiend und heulend zum Gerichtswesen. Wir haben solche unwiderlegbare Argumente und überzeugende Erklärungen, dass wir jeden Tag siegen und das Gegenüber vernichten können. In den Augen der Vernünftigen

التأدّب بالدولة العالیه. و قالوا ان الترافع لیس من المصلحة. فلا تسعوا الی حکام الدولة. و لا تقصدوا سیئة بانواع الحیلة. بل اصبروا و غیضوا دموعکم المنهلات. و لا تذکروا ما قیل من الجهلات. و ادفعوا بالتی هی احسن و انسب بشان الشرفاء. و لا تسعوا الی المحاکمات بالصراخ والبكاء. و ان لناکل یوم غلبة بالادلة القاطعة و سطوة دامغة بالبراهین الیقینیة. فلا یحتقر دیننا عند العقلاء. و لا یحقر بتحقیق السفهاء. فالرجوع الی الحكومة کالنائحات. امر لا یعدّه غیور من المستحسنات. و لیس هذا العدوبواحد فنستریح بعد نکاله. بل

ist unsere Religion nicht verachtenswert, noch wird sie dies durch Anschuldigungen der Unwissenden. Sich heulend an die Regierung zu wenden kann von ehrfürchtigen Personen keineswegs gutgeheißen werden. Außerdem gibt es nicht nur diesen einen Feind, durch dessen Bestrafung wir uns zur Ruhe setzen könnten. Es gibt viele weitere Feinde, mit demselben Maß an Unterstellungen. In diesem Lang gibt es keine Stadt oder kein Gebiet, wo sie nicht ihr Zelt aufgeschlagen haben, um Unfrieden zu stiften. Zuvor pflegten sie ein bescheidenes Leben zu führen und glaubten an die Einheit Gottes und lebten sehr einfach und ermahnten auch andere zur Genügsamkeit. Sie zügelten ihre Zungen und äußerten keine unbe-

نرى كثيرًا من امثاله. لهم اقوال كاقواله. و مكال كمثل مكاله. و لم يبق بلدة و لا مدينة من مدائن هذه البلاد الا نزلوا بها و تخيموا للفساد فى الارضين. و كانوا فى اوّل زمنهم يتزهدون و يوحدون و يروضون انفسهم و يراوضون. و يكفون الالسن ولا يهدون. ثم خلفوا من بعدهم خلف عدلوا عن تلك الخصلة. ورفضوا وصايا الملة. و هجوا الاتقياء والاصفياء و تركوا الصلوة و اكلوا الخنزير و شربوا الخمر و عبدوا انسانا كمثلهم الفقير. و سبق بعضهم على البعض فى سبّ خير العباد. و قذفوا عرض خير البرية بالعناد. ألفوا كتباً مشتملة على السبّ والشتم

gründeten Gegebenheiten. Danach erschienen an ihrer Stelle völlig inkompetente Nachfolger, die die Gewohnheiten ihrer Vorgänger nicht fortführten. Sie weigerten sich, den Geboten der Religion zu folgen und beleidigten gottesfürchtige und kenntnisreiche Personen. Sie vernachlässigten das Gebet und fingen an, Schweinefleisch zu essen, Alkohol zu trinken und einen – wie sie selbst es sind – abhängigen Menschen anzubeten. Sie überstiegen sich gegenseitig im Beleidigen des Heiligen Propheten^{SAW} und versuchten wegen ihrer Feindschaft die Ehre des Heiligen Propheten^{SAW} zu beschmutzen. Sie schrieben etliche Bücher, beruhend auf Beleidigungen, Anschuldigungen und Schamlosigkeit, allein um das Volk irrzuleiten. Ihre Schmähungen erreichten eine solche

والمكاوحة والقحة ممزوجةً بانواع العذرة مع دجل كثير لاغلاط العامة. و بلغ عدد بذاء هم الى حد لا يعلمه الا حضرة العزة. فانظروا كيف يعضل الامر عند الاستغاثة و يلزم ان نعدو كل يوم الى المحاكمات. و ان هي الا من المحالات. هذه دلائل هذه الفرقة. والآخرون يؤثرون طرق الاستغاثة. ولكننا لا نرى عندهم شيئاً من الادلة على تلك المصلحة. و ان هو الا حرص للانتقام كعرض الناس والعامة. و اذا قيل لهم انكم تخطئون بايثار هذه التدابير. فلا يجيبون بجواب حسن كالنحارير. و يتكلمون كالسفهاء المتعصبين. و قلنا ايها الناس ارجعوا النظر.

Anzahl, die nur Gott allein wissen kann. So sehet doch, mit welchen Schwierigkeiten so ein Gerichtsverfahren verbunden ist. Der Urteile wegen ist man gezwungen, sich jeden Tag ins Gericht zu begeben, was sehr schwer zu bewältigen ist. Dies sind die Argumente dieser Gruppe und die andere Gruppe befürwortet, ein Gerichtsverfahren einzuleiten, doch ich sehe bei ihnen hierfür keine überzeugende Grundlage. Es ist bloß die Gier nach Rache – so, wie es auch gewöhnliche Menschen tun. Wenn ihnen gesagt wird, dass sie mit ihrer Sichtweise falsch liegen, so sind sie nicht in der Lage, darauf vernünftig zu antworten, ja, intolerante Menschen äußern sich stets auf sehr unkluge Weise, ich indes habe zu ihnen gesagt: O Leute! Denkt noch einmal darüber nach!

STICHWORTVERZEICHNIS

A

Alkohol 52, 64
 Allah 18, 29, 32, 38, 40, 41, 42,
 43, 46, 49, 57, 60
 Angst 46, 49, 59
 Armut 46

B

Barmherzigkeit 35
 Bibel 52, 53
 Blut 17, 55
 Bücher 16, 21, 64

C

Christentum 19

E

Ehre 18, 31, 55, 62, 64
 Ehrgefühl 22, 61
 Erkenntnis 17, 19, 57

F

Freiheit 28, 33, 39, 51, 56
 Frieden 18, 28, 29, 39, 40, 44,
 55

G

Gebet 50, 64
 Geduld 27, 28, 62
 Gehorsam 17
 Gerechtigkeit 37, 50, 57
 Gesetz 16
 Gewalt 34

Gier 65
 Gnade 43, 44, 47, 49, 57
 Gottesfurcht 61
 Güte 17, 24, 32, 34, 39, 54, 57

J

Jesus 52, 53
 Jüngsten Tag 18

K

Kreuz 43
 Kritik 31

L

Leben 18, 32, 36, 63
 Liebe 34, 48

M

Menschheit 22, 43
 Muslim 9, 23
 Muslime 7, 20, 22, 23, 24, 25,
 26, 30

O

Offenbarung 17

P

Pfarrer 27, 51
 Propheten 7, 15, 17, 27
 Prostituierte 52
 Provokation 22

R

Rache 65
Rebellion 40
Rechtleitung 17, 18
Regierung 23, 27, 28, 29, 30,
31, 33, 34, 35, 37, 38, 39,
40, 41, 43, 44, 45, 46, 47,
48, 49, 50, 51, 54, 56, 57,
58, 62, 63
Reichtum 46
Religion 19, 27, 28, 32, 33, 34,
50, 55, 61, 63, 64

S

Scham 53
Scharia 35, 40,
Schlange 37
Schöpfung 17
Schweinefleisch 64
Sikh 29, 33, 44, 50, 55
Spiritualität 47
Spott 27

T

Teufel 40
Tränen 27, 62
Trauer 25, 27, 38, 46

U

Unfrieden 20, 40, 54, 63
Ungerechtigkeit 40, 51
Unterdrückung 55

V

Vergeltung 60
Vermögen 18, 42, 44, 45, 54

W

Wahrheit 24, 33, 60
Wissen 17, 41, 53
Wohlstand 35, 38
Würde 26
Wut 31

Z

Zorn 31
zu 82
Zufriedenheit 48, 56

ANMERKUNGEN DES
HERAUSGEBERS

Die Verszählung des Heiligen Qur'an:

Der Heilige Qur'an beinhaltet 114 Suren, die jeweils aus einer unterschiedlichen Anzahl an Versen bestehen. Jede Sure, mit Ausnahme der neunten Sure, fängt mit der Eröffnungsformel, der *tasmiya* beziehungsweise *basmala* (*bi-smillāhi r-rahmāni r-rahīm* – Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen) an. In den Ausgaben des Heiligen Qur'an, die von der Ahmadiyya Muslim Jamaat veröffentlicht werden, wird diese Eröffnungsformel immer als erster Vers der jeweiligen Sure gezählt. Andere Ausgaben berücksichtigen die *basmala* bei der Verszählung nicht, weshalb sich die Versangaben um einen Vers verschieben.

Islamische Eulogien

Im islamischen Sprachgebrauch werden hinter den Namen bestimmter Personen, denen Gott eine besondere Stellung gegeben hat, verschiedene Segensgebete (Eulogien) gesprochen. Folgende Abkürzungen wurden verwendet, deren vollständige Form im Arabischen (in deutscher Transliteration) ebenfalls im Folgenden angegeben wird:

SAW *ṣallallāhu 'alaihi wa-sallam* (*taṣliya* genannt) – Bedeutung: „Frieden und Segnungen Allahs seien auf ihm“ – wird nach dem Namen des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} gesprochen

AS *'alaihi s-salām* (*taslīm* genannt) – Bedeutung: „Friede sei auf ihm“ – wird nach dem Namen aller anderen Propheten gesprochen.

RA *raḍiyallāhu ‘anhu / ‘anhā / ‘anhum* – (*tarḍiya* genannt) – Bedeutung: „Möge Allah Wohlgefallen an ihm/ihr/ihnen haben“ – wird nach den Namen der Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} gesprochen.

RH *raḥmatullāhi ‘alaih / raḥimahullāh* – Bedeutung: „Möge Allah ihm Barmherzigkeit erweisen“ – wird nach den Namen von bereits verstorbenen besonderen rechtschaffenen Menschen gesprochen, die aber keine Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} waren.

ABA *ayyadahullāhu ta‘ālā bi-naṣrihi l-‘azīz* – Bedeutung: „Möge Allah sein Helfer sein und ihn mit Seiner Kraft unterstützen“ – wird nach dem Namen des Kalifen der Zeit gesprochen.

Begriffserklärung Hadhrat: Ein Ausdruck des Respekts, welcher für eine Person von bewährter Rechtschaffenheit und Frömmigkeit verwendet wird.

In diesem Buch verwendete Umschrift

Die Umschrift der arabischen Wörter und Namen folgt dem von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) empfohlenem Transkriptionssystem (lautgerechte Wiedergabe).

Bei der Umschrift in diesem Buch, die der folgenden Tabelle folgt, wurde darauf Wert gelegt, dass die Aussprache des Originals möglichst erhalten bleibt und eine einfache Lesbarkeit gewährleistet wird. Insofern ergeben sich hier und da einige Unterschiede zu der in der Fachliteratur verwendeten Translitera-

tion, bei der jedem Buchstaben ein Symbol entspricht, so dass die Umschrift eine vollständige Rekonstruktion des Originals möglich macht.

Arabisch	DMG	Beschreibung	Laut-schrift
ا	ʾ / a	in der Kehle gebildeter schwacher Explosionslaut, wie im deutschen vor jedem anlautenden Vokal gesprochen Kurzer Vokal a	[ʔ] [ʔ] [a]
ب	b	Konsonant b	[b]
ت	t	Konsonant t	[t]
ث	t̤	stimmloses englisches th	[θ]
ج	ǧ	stimmhaftes dsch	[dʒ]
ح	ħ	scharfes, ganz hinten in der Kehle gesprochenes h	[ħ]
خ	ħ̤	raues ch wie in Bach	[χ]
د	d	an den Zähnen gebildeter Konsonant d	[d]
ذ	d̤	stimmhaftes englisches th	[ð]
ر	r	stimmhaftes, gerolltes Zungespitzen-r	[r]
ز	z	stimmhaftes s	[z]
س	s	stimmloses s	[s]
ش	ʃ	stimmloses sch	[ʃ]
ص	ʂ	breites stimmloses s	[ʂ ^s]
ض	ɖ	ein etwas dumpf klingendes stimmhaftes d	[ɖ ^d]
ط	t̤	dumpfes t ohne folgenden Hauchlaut	[t̤ ^t]
ظ	z̤	dumpfes, stimmhaftes s	[z̤ ^z]
ع	ʕ	ungewöhnlich gepresster, ganz weit hinten gebildeter a-haltiger Kehllaut	[ʕ]
غ	ǧ̤	ein erweichter, dem Gaumen-r ähnlicher Buchstabe (wie das r in Rauch)	[ɣ]
ف	f	Konsonant f	[f]

ق	q	ein hinten am Gaumensegel gesprochenes k ohne folgenden Hauchlaut	[q]
ك	k	Konsonant k	[k]
ل	L	Konsonant l, außer in Allah	[l]
م	m	Konsonant m	[m]
ن	n	Konsonant n	[n]
ه	h	kräftig artikulierter Konsonant h	[h]
و	w/u	Konsonant w Kurzer Vokal u	[w] [u]
ي	y/i	Konsonant j Kurzer Vokal i	[j] [i]

Kurzvokale werden als a, i, u geschrieben, Langvokale als ā, ī, ū.

Folgende Wörter unterliegen entweder konventionmäßig oder der Lesbarkeit halber nicht oder nur bedingt den DMG Umschriftregeln. Eigennamen werden in der Regel nicht transliteriert:

Unsere Konvention	DMG
Abu Bakr	<i>abū bakr</i>
Ahadith	<i>aḥādīṭ</i>
Ahmadiyya	<i>aḥmadiyya</i>
Ali	‘alī
Allah	<i>allāh</i>
Amin	āmīn
Dschihad	<i>ǧihād</i>
Fatwa	<i>fatwā</i>
Hadhrat	<i>ḥaḍrat</i>
Hadith	<i>ḥadīṭ</i>
Hadsch	<i>ḥaǧǧ</i>

Hafis	<i>ḥāfiẓ</i>
Hidschra	<i>hiğra</i>
Hudhur	<i>ḥuḍūr</i>
Imam	<i>Imām</i>
Inshallah	<i>inšā' allāh</i>
Islam	<i>islām</i>
Jalsa Gah	<i>ğalsa gāh</i>
Jalsa Salana	<i>ğalsa sālāna</i>
Jamaat	<i>ğamā'ah</i>
Kalif / Khalifa	<i>ḥalīfa</i>
Khutba	<i>ḥuṭba</i>
Kalifat / Khilafat	<i>ḥilāfa</i>
Khadija	<i>ḥadīğa</i>
Khalifat-ul-Masih	<i>ḥalīfatu l-masīh</i>
Majlis-e Mushawarat	<i>mağlis-e mušāwarat</i>
Majlis-e Shura	<i>mağlis-e šūrā</i>
Medina	<i>madīna</i>
Mekka	<i>makka</i>
Moschee	<i>masğid</i>
Muhammad	<i>muḥammad</i>
Nikah	<i>nikāḥ</i>
Qur'an	<i>qur'ān</i>
Quraisch	<i>quraiš</i>
Ramadan	<i>ramaḍān</i>
Ruhani Khazain	<i>rūḥānī ḥazā'in</i>
Scharia	<i>šarī'a</i>
Sura	<i>sūra</i>
Usman	<i>'uṭmān</i>
Umar	<i>'umar</i>
Zakat	<i>zakat</i>

Zum Autor



**Der Verheißene Messias^{AS} und Mahdi des Islam,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad von Qadian (1835-1908)**

Der Verheißene Messias und Mahdi^{as}, Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad, wurde 1835 in Qadian (Indien) geboren und widmete sein Leben dem Studium des Heiligen Koran, dem Gebet und der Hingabe zu Gott. Als er bemerkte, dass der Islam von allen Seiten mit haltlosen Vorwürfen angegriffen wurde und die Muslime nicht in der Lage waren, darauf zu reagieren, verteidigte er als Imam und Stimme der Zeit den Islam und stellte die unverfälschten Lehren des Islam in ihrer Ursprünglichkeit wieder dar.

In seinem umfangreichen Gesamtwerk an Schriften, Vorlesungen, Reden und religiösen Diskursen etc., erörtert er, dass der Islam den einzigen lebendigen Glauben darstellt, durch dessen Befolgung der Mensch eine tiefgehende Beziehung zu seinem Schöpfer herstellen kann.

Er erklärt, dass Gott ihn gemäß der Prophezeiungen in der Bibel, im Heiligen Koran und in den Überlieferungen des Heiligen Propheten^{saw} des Islam (Ahadith) zum Messias und Mahdi ernannt hat. 1889 begann er, Mitglieder in seine Gemeinde, die Ahmadiyya Muslim Jamaat, aufzunehmen, die mittlerweile in über 206 Ländern verbreitet ist und mehrere zehn Millionen Mitglieder umfasst. Er schrieb mehr als 80 Bücher in Urdu, Arabisch und Persisch.

Nach dem Tod des Verheißenen Messias^{as} im Jahre 1908 traten Kalifen seine Nachfolge an, um seine Aufgaben fortzuführen. Hadhrat Mirza Masroor Ahmad, Khalifatul Masih V^{aba}, ist das derzeitige Oberhaupt der Ahmadiyya Muslim Jamaat und der fünfte Nachfolger des Verheißenen Messias^{as}.

Hintergrund

In allen großen Religionen gibt es Prophezeiungen über das Erscheinen eines großen Propheten und Reformers, der zu der Zeit erscheinen würde, wenn die Welt von Egoismus und Unglauben geprägt sein würde. So hat auch Jesus^{as} seine Wiederkehr angekündigt und Zeichen für dieses Ereignis genannt.

Im Christentum wird dies Parusie (griech. Ankunft) genannt. Der Heilige Prophet Muhammad^{saw} hat ebenfalls eine Vielzahl von Prophezeiungen überliefert, in denen von der Wiederkunft Jesus^{as} und dem Auftreten des Imam Mahdi die Rede ist.

Indes bestehen über die Art und Weise, wie diese Prophezeiungen eintreten werden, bei Christen und Muslimen verschiedenartige Anschauungen. Orthodoxe Muslime glauben, Jesus^{as} sei lebendig in den Himmel aufgefahren und befinde sich dort körperlich im Paradies an Gottes Seite, und eines Tages wird er herabsteigen und die Welt der Ungläubigen mit Waffengewalt besiegen.

Wiederkunft von Jesus^{as}

Die Ahmadiyya Muslim Jamaat hingegen sagt, dass ein solches Denken der Weisheit Gottes widerspricht. Es ist unsinnig anzunehmen, Jesus^{as} befinde sich mit seinem Körper aus Fleisch und Blut in einem Paradies über den Wolken, wo er täglich Nahrung zu sich nehmen muss und anderen Verrichtungen unterliegt, denen ein Mensch aufgrund seiner körper-

lichen Beschaffenheit nachgehen muss.

Das Paradies, so ist aus den heiligen Schriften der Menschheit zu entnehmen, ist kein materieller Ort, sondern ein geistiger Zustand, in dem sich die Seele befindet. Gott ist kein Wesen aus Materie, sondern jenseits von Werden und Zerfall, wie es dem Körper eigen ist. Er ist auch nicht an einen materiellen Ort gebunden, so dass die „Himmelfahrt“ von Jesus^{as} nicht bedeuten kann, dass er zu einem bestimmten Ort im Universum aufgestiegen ist, vielmehr kann man sich Gott tatsächlich nur im spirituellen Sinne nähern, denn nur Ehrfurcht und geistige Verhaltensweisen, wie Hingabe, Demut und Liebe erreichen Ihn, nicht aber Materielles.

Wenn Jesus^{as} aber nicht mit seinem Körper zu Gott ins Paradies aufgestiegen ist, wo ist er dann? Und wie wird seine Wiederkunft aussehen, von der zahlreiche Prophezeiungen verschiedener Religionen sprechen?

Der Heilige Koran erklärt, dass Jesus^{as} eines natürlichen Todes auf Erden gestorben ist. Nach Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{as} überlebte Jesus^{as} die Kreuzigung in Bewusstlosigkeit und wanderte dann zu den verlorenen Stämmen vom Hause Israel bis nach Kaschmir aus, wo er auch begraben liegt (4:158 und 23:51). Sein Grab im Khanyar-Viertel der Stadt Srinagar ist heute noch zu besichtigen. Zudem sagt Gott in weiteren 30 Versen des Heiligen Korans, dass Jesus^{as} auf der Erde gestorben ist. Wie aber kann dann seine Wiederkunft stattfinden?

**Der Verheißenen Messias,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}
im Verlag Der Islam**

1. Die Philosophie der Lehren des Islam

2012, gebunden, 272 Seiten

ISBN 978-3-932244-80-3

2. Die Arche Noahs. Die Festung des Glaubens

2011, gebunden, 196 Seiten

ISBN 978-3-944277-47-9

**3. Die Essenz des Islam – Band 1. Auszüge aus den Schriften,
Reden und Bekanntmachungen des Verheißenen Messias^{AS}**

2016, gebunden, 604 Seiten

ISBN 978-3-939797-10-4

4. Befreiung von der Sünde

2012, gebunden, 80 Seiten

ISBN 978-3-932244-04-9

5. Jesus in Indien

2004, broschiert, 164 Seiten

ISBN 3-921458-39-0

**6. Der Vortrag von Ludhiana. Über die Wahrhaftigkeit des Ver-
heißenen Messias^{AS}**

2012, gebunden, 112 Seiten

ISBN 978-3-932244-95-7

**7. Der Vortrag von Lahore. Über Gotteserkenntnis und Sünde im
Islam im Vergleich zu Christentum und Hinduismus.**

2011, broschiert, 95 Seiten

ISBN 3-921458-77-3

8. Der Vortrag von Sialkot. Über die Endzeit, Jesu Tod und Prophezeiungen

2012, gebunden, 104 Seiten

ISBN 978-3-932244-96-4

9. Die Quelle des Christentums

2016, gebunden, 126 Seiten

ISBN 978-3-944277-58-5

**10. Eine Auswahl aus den Schriften des Verheißenen
Messias^{AS}**

2015, gebunden, 132 Seiten

ISBN 978-3-944277-34-9

11. Die Wahrheit über den Mahdi

2015, broschiert, 96 Seiten

ISBN 978-3-944277-49-3

12. Die verborgene Wahrheit. Über die Kreuzigung von Hadhrat Jesus^{AS}

2015, gebunden, 80 Seiten

ISBN 978-3-944277-42-4

13. Ein Geschenk für An-Nadwah. Ein Essay über das Erkennen eines wahren Propheten,

2015, broschiert, 72 Seiten

ISBN 978-3-944277-51-6

14. Die grüne Bekanntmachung. Eine Abhandlung über den Tod von Bashir

2016, broschiert, 80 Seiten

ISBN 978-3-944277-69-1

15. Die Sündlosigkeit der Propheten. Wie kann Erlösung erlangt werden und was ist die wahre Bedeutung von Erlösung?

2017, broschiert 104 Seiten

ISBN 978-3-939797-41-8

16. Der Rückblick

2013, broschiert, 48 Seiten

ISBN 978-3-944277-27-1

17. Argumente des Islam

2013, gebunden, 88 Seiten

ISBN 978-3-944277-13-4

18. Die Himmlische Entscheidung

2013, gebunden, 108 Seiten

ISBN 978-3-94427701-1

19. Botschaft der Versöhnung

2014, gebunden, 80 Seiten

ISBN 978-3-944277-36-3

20. Die Segnungen des Gebetes

2010, broschiert, 46 Seiten

ISBN 978-3-932244-60-5

21. Das Testament – Al-Wassiyat

2008, broschiert, 72 Seiten

ISBN 78-3-932244-14-8

22. Ziele erklärt. Die Natur der Engel, der Seele und der Offenbarung

2011, broschiert, 88 Seiten

ISBN 978-3-932244-24-7

23. Al-Qaseeda – Lobeshymne auf den Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}

2012, broschiert, 54 Seiten

ISBN 978-3-932244-99-5

24. Die Notwendigkeit des Imam

2013, gebunden, 116 Seiten

ISBN 978-3-932244-86-5

25. Drei Fragen eines Christen und die Antworten darauf

2011, broschiert, 88 Seiten

ISBN 978-3-932244-78-0

26. Antworten des Verheißenen Messias^{AS}

2015, gebunden, 120 Seiten

ISBN 978-3-944277-39-4

27. Was ist der Unterschied zwischen einem Ahmadi und einem Nicht-Ahmadi?

2017, broschiert, 80 Seiten

ISBN 978-3-939797-40-1

28. Offenbarung, Vision, Wahrtraum

1991, broschiert, 48 Seiten

ISBN 3-921458-71-4

29. Sieg des Islams

1994, broschiert 72 Seiten

ISBN 3-92145862-5

30. Das Verkünden der Wahrheit

2017, broschiert, 52 Seiten

ISBN 978-3-939797-32-6

31. Manifestationen göttlicher Glorie

2017, broschiert, 64 Seiten

ISBN 978-3-939797-25-8

32. Maktubat-e-Ahmad. Briefe des Verheißenen Messias^{AS}

2009, broschiert, 260 Seiten

978-3-932244-49-0

33. Taskirah. Göttliche Offenbarungen, Wahrträume, Visionen, 1871 bis 1908 empfangen von Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, dem Verheißenen Messias und Mahdi des Islams.

1995, gebunden, 748 Seiten

ISBN 3-921458-99-4

34. Ein Geschenk für die Königin

2018, broschiert, 152 Seiten

ISBN 978-3-939797-50-0

35. Der Stern der Kaiserin

2018, broschiert, 64 Seiten

ISBN 978-3-939797-58-6

36. Die britische Regierung und der Jihad

2018, broschiert, 104 Seiten

ISBN 978-3-939797-57-9

37. Die Ariya von Qadian und wir

2018, gebunden, 112 Seiten

ISBN 978-3-939797-35-7

39. Das himmlische Zeichen

2018, gebunden, 166 Seiten

ISBN 978-3-939797-70-8

38. Die Arya von Qadian und wir

2018, gebunden, 112 Seiten

ISBN 978-3-939797-35-7

40. Der Heilige Krieg. Ein Streitgespräch zwischen den Anhängern des Islam und den Christen aus Amritsar

2018, gebunden, 432 Seiten

ISBN 978-3-939797-53-1

41. Die Enthüllung

2018, broschiert, 104 Seiten

ISBN 978-3-939797-56-2

42. Sanatana Dharma. Eine Antwort auf die Vorwürfe der Arya Samaj Hindus

2018, broschiert, 64 Seiten

ISBN 978-3-939797-51-7

43. Das Amin von Mahmud

2018, broschiert, 64 Seiten

ISBN 978-3-939797-66-1

44. Der Maßstab für Religionen. Ein Vergleich der Religionen auf Grundlage von natürlichen Kriterien

2018, broschiert, 80 Seiten

ISBN 978-3-939797-52-4

45. Ein Missverständnis ausgeräumt

**Werke über den
Verheißenen Messias,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}**

Das gesegnete Leben. Eine Biografie des Verheißenen
Messias und Begründers der Ahmadiyya Muslim Jamaat
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Shaikh Abdul Qadir
2017, gebunden, 728 Seiten
ISBN 978-3-939797-39-5

Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS}

Iain Adamson
1991, broschiert, 204 Seiten
ISBN 3-921458-72-2

Spiegel der Schönheit

Hadhrat Mirza Bashir Ahmad^{RA}
1992, broschiert, 84 Seiten
ISBN 3-921458-54-4